



乙年常年期第三十主日

主曆二〇二四年十月廿七日

主日彌撒欄

進堂曲： 奇異恩典

G 3/4

NEW BRITAIN

5 | 1 · 3 1 | 3 - 2 | 1 - 6 | 5 -  
 奇 異 恩 典 何 等 甘 甜  
 如 此 恩 典 使 我 敬 畏

5 | 1 - 3 1 | 3 - 2 | 5 - - | 5 -  
 我 罪 已 得 赦 免  
 使 我 心 得 安 慰

3 | 5 · 3 5 3 | 1 - 5 | 6 · 1 1 6 | 5 -  
 前 我 失 喪 今 被 尋 回  
 初 信 之 時 我 蒙 恩 惠

5 | 1 - 3 1 | 3 - 2 | 1 - - | 1 - ||  
 瞎 眼 今 得 看 見  
 真 是 何 等 寶 貴

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 三一, 7~9

上主這樣說：「你們應該為雅各伯歡呼，向為首的民族喝采，傳揚稱讚說：『上主救了祂的百姓，以色列的遺民。』請看，我從北方領他們回來，從大地的盡頭召集他們。其中有瞎眼的和跛腳的、有孕婦和產婦；都要成群結隊，回到這裡來。他們一路哭著回來；我領回他們，沿途安慰著他們，我要帶他們經過溪水旁；因為我是以色列的父親，厄弗辣因是我的長子。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二五

答： F 3/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 5 | 5 3 · 2 | 1 - - | 1 - 2 3 | 4 - 6 | 1 - 7 | 1 - - | 1 - ||  
 上主為我們行了奇蹟， 我們都滿心歡喜。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM  
週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。  
那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」  
上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

三、上主，求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。  
含淚播種的，必含笑收割。

四、他們且行且哭，出去播種耕耘；  
他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

五, 1~6

弟兄姊妹們：每位大司祭都是從人當中選出來的，奉派為人執行有關天主的事，就是為奉獻供物和贖罪的祭品，他能同情無知和迷途的人，因為他自己也為弱點所困。因此他怎樣為人民奉獻贖罪祭，也該同樣為自己的罪獻祭。誰也不可自己擅取這個尊位，而該蒙天主的召選，如同亞郎一樣。同樣，基督也沒有自己爭取做大司祭的尊榮，而是對祂說過：「祢是我的兒子，我今天生了祢」的那一位光榮了祂；祂又在另一處說過：「祢按照默基瑟德的品位，永遠做司祭。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。  
主！只有祢才有永生的話。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，46~52

當耶穌和祂的門徒及一大群人，從耶里哥出來的時候，有一個瞎子、坐在路旁討飯，他就是提買的兒子巴爾提買。他一聽說那是納匝肋人耶穌，就喊叫說：「耶穌，達味之子，可憐我罷！」許多人責斥他，叫他不要作聲；他卻更大聲喊叫說：「達味之子，可憐我罷！」耶穌就站住，說：「叫他過來！」他們就叫那瞎子，對他說：「放心罷！起來！祂叫你呢！」瞎子就扔掉外衣，跳起來，走到耶穌跟前。耶穌對他說：「你要我為你做什麼呢？」瞎子說：「老師！請讓我看見！」耶穌對他說：「去罷！你的信德救了你。」瞎子就立刻重見光明，跟著耶穌一道去了。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲： 獻於天主

D 3/4

呂丹雁 詞曲

3· 4 5 6 | 5· 4 3 | 2· 1 2 | 3-- | 6-6 | 5· 4 3 | 5  
 我們聚在一起讚美天主 獻上我的禮物  
 麵 麥 餅 酒 獻於天主 成為主的全部  
 一切所作所為因主聖名 盡心盡力付出

-- | 5-- | 6· 7 i | 5-3 | 3-2 | 1-- | 4· 3 2 | 2· 1 7 | 1  
 請悅納我的愛與苦 幸福和無助  
 基督的體血充滿我 賜與源源生命  
 成功失敗皆無所怨 因吾主深知辛苦

-- | 1-- || 6-6 | 5-- | 6· 7 i | 5-- | 6-6 | 5· 3 1 |  
 仰望祢 朝拜祢 我心再沒有

4-- | 5-- | 6-6 | 5-- | 6· 7 i | 5-- | 6-6 | 5· 4 3 |  
 失望只有祢 使我心靈 走出黑暗

4 3 2 | 1-- ||

迎向光明

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。**

### 領主曲： 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見  
 3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由  
 5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)  
 3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)  
 5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患  
 4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者  
 6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)  
 4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)  
 6、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |

主祢的愛在我心 撫我癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空北極星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

### 出堂曲： 至聖瑪利亞

Eb 4/4

O DU FRÖHLICHE

5-6- | 5· 4 3 4 | 5-6- | 5· 4 3- | 5-5- | 6-7

至聖瑪利亞，清麗淨無涯，可愛可敬  
 憂苦神恩加，罪人投翼下，童貞聖母

i | 7-6- | 5-0 0 | 2· 3 2 3 | 4· 5 4- | 3· 4 3 4 |

瑪利亞！滿被聖寵馨香花，卒世童貞  
 瑪利亞！我等之望賜仁化，潔我身靈

5· 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||

無玷瑕，諸寵中保，普施主恩滿天下。  
 護我家，玫瑰之后，佑我升天享榮華。

## 彌撒特別意向欄

**請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其  
 與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”**

**如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177**

張佩莉為朱康民執事、樊道淳 Luke Fan、朱自成靈魂  
 求早升天國、安息主懷。

周淑正為朱康民執事、樊道淳 Luke Fan、朱自成靈魂  
 求早升天國、安息主懷。

浦靜儀率全家為母親浦梁淑英求主恩賜身體早日康復。

張磊、王翠卿攜子女為朱康民執事、葛光燕(若瑟)伯父、  
 朱自成老師求靈魂永安、天鄉永福。

羅啟君為腦溢血正在加護病房中的父親羅恆武  
 求天主醫治、早日恢復健康。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。  
連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，  
求主賜他們天堂永福。  
陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）  
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、  
享天國永福。  
安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。  
張銘義帶領兒子朱正暉祈求天主恩賜夫君朱康民執事  
安息主懷、天鄉永福。  
黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主引領朱康民執事的靈魂，  
早日完成他的朝聖旅程，而進入永恆的國度，與天上  
諸聖同享永遠的福樂，並安慰銘義姊和正暉兄，賜予  
平安健康。  
李偉中、姚淑芳為朱康民執事求安息主懷、永享天福。  
張熙成、林芬蘭為朱執事求靈魂永安、永享天福及家人  
身心靈平安健康。  
聖詠團為朱康民執事求安息主懷、早登天國、天鄉永福，  
也求天主安慰其家人、賜平安健康。  
聖母軍曉明之星支團為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、  
安享天國榮福。  
童利孝全家為朱康民執事求天國福樂，為張銘義姊求平安  
健康，為朱正暉兄求聖寵聖愛。  
陳賀章、崔淑芳全家祈求仁慈的天主賜朱康民執事  
安息主懷、天鄉永福，為張銘義姊和正暉兄，  
求主恩祐平安健康聖愛。  
聖嬰基信團為朱康民執事求天國永福、靈魂永安，  
也求天主聖神親自安慰傷心的家人。  
方紹堃、伍美美為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、  
享天國永福。  
聖體聖血員為朱康民執事求靈魂安息、享天鄉永福。  
聖心基信團追思朱康民執事，求安息主懷，天鄉永福。  
聖心基信團追思樊道淳兄，求靈魂永安，天國永福。  
許雪桃為樊道淳（聖名：路加）靈魂求安息主懷、  
永享天堂榮福。  
聖詠團為朱自成弟兄求安息主懷、早登天國、天鄉永福，  
也求天主安慰其家人、賜平安健康。  
黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主恩賜朱自成兄的靈魂早日  
安息主懷，得享天國永恆的福樂，並安慰茜凝姊和家人，  
賜予平安健康。  
陳建武、王敏靜為朱康民執事和朱自成老師求天主慈悲，  
接納他們回天鄉享天堂永福，並安慰他們的親人。  
聖家基信團為朱自成兄祈求天國福樂，為張茜凝姊妹  
求健康平安，為祐平、恩平、美樂求聖寵。  
張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名  
伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、  
永享天福。

崔錦榮、王承舜為朱執事與朱自成大哥求安息主懷、  
天鄉永福，也為他們的家人求天主神慰。  
崔錦榮、王承舜紀念大姑姑崔素琴 88 歲生忌與父親崔定民  
逝世三週年，求天堂永福、永遠的安息。  
方紹堃、伍美美為朱自成老師求安息主懷、享天鄉永福，  
並安慰茜凝姊及其家人，賜予平安健康。  
陳佩琳為朱康民執事求靈魂永安、享天國永福。  
陳佩琳為朱自成兄求靈魂永安、享天國永福。  
聖心基信團為朱自成兄求主恩賜、靈魂永安、享天國榮福。  
呂純蓉為表姊徐芳蓉逝世週年，求靈魂永安。  
呂純蓉為朱執事求靈魂永享天國之樂。  
張熙成、林芬蘭為朱自成兄求靈魂永安、永享天福及家人  
身心靈平安健康。  
胡慧蓉為朱自成老師善終謝主，求主恩賜靈魂永安、  
享天國榮福，並求主祐其家人平安健康。  
喜樂基信團為朱康民執事求早升國、安息主懷。  
何京玉、喬麗姮全家求主恩賜朱執事安息主懷。  
野聲小組為朱康民執事、朱自成弟兄求天鄉永福。  
聖母軍聖體之母支團為朱康民執事求靈魂永安、早登天國。  
Marie Wang 紀念羅裕昌、羅齊+邦媛夫婦，求主賜天鄉永福。  
鍾金金為朱康民執事求靈魂安息，永享天國榮福。  
李偉中、姚淑芳求主悅納朱自成老師靈魂回歸天國、  
永享天鄉福樂。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、  
薛玉山、張朝禎、簡嘉濤、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、  
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、  
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、  
繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、  
簡初惠、林素蓉、陳大第、劉菲、張世凰、Randy Anderson、  
孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、  
葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、  
王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、  
曹依、朱錫芬、浦梁淑英、羅恆武。

**為新亡者祈禱：**朱康民執事、樊道淳、朱自成。

---

## 教 會 消 息 欄

### 教宗方濟各將頒布第四道通諭《祂愛了我們》

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各將頒布第四道通諭，全篇論述  
對耶穌聖心的敬禮。新通諭的標題是《祂愛了我們》(Dilexit  
nos)，論述「耶穌基督聖心的人性和天主性的愛」。聖座  
新聞室 10月21日公布了頒布這道通諭的日期，即 10月24 日。

# 堂區消息

人類處於一個最富戲劇性的時刻，戰爭持續不斷、社會與經濟失衡、無節制的消費主義、能使人類生存變質的新科技，這些都是當今時代的特徵，教宗此時頒布這道通諭，要求世人改變視野、願景和目標，找回最重要且最必要的所在：心靈。

教宗方濟各於今年 6 月 5 日的週三公開接見活動中，就已宣布秋季將發表一份文件，幫助信友們默觀「上主的愛」的各個方面，讓這愛「光照教會更新的旅程」，而且「也向這個似乎失去心靈的世界講述一些具有意義的事」。教宗解釋說，這份文件「將收錄對過往的訓導文件和可追溯到聖經的漫長歷史的珍貴省思，以便今天向整個教會重新提出這充滿靈性美妙的敬禮」。

1673 年，耶穌首次將自己的聖心顯示給聖女瑪加利大 (Margherita Maria Alacoque)，此事件距今已有 350 年。對這個事件的慶祝活動於 2023 年 12 月 27 日開始，將於 2025 年 6 月 27 日結束。教宗方濟各這道關於敬禮耶穌聖心的通諭，正值舉行這項慶祝活動的期間發表。

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月  
十一月：煉靈月

夏令時間將於十一月三日凌晨二時結束；  
請於十一月二日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。

## 慕道班招生啟事

本堂 2024-2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。



祝大家萬聖節快樂!  
Happy Halloween!

● **追思台**：本堂於 10/22 至 11/8 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/9 開始將相片取回。

### ● 諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動

今年本堂將在諸聖節前夕 10/31 (週四) 6:00 PM 舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友們穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在戶外有萬聖節要糖活動。



● **諸聖節**：今年諸聖節在美國是罷工瞻禮日，請教友們記得參加諸聖節的彌撒。本堂彌撒：10/31 (週四) 6 PM 11/1 (週五) 8:30 AM (英文)、12 PM (英文)、7 PM (西文)

● **本堂追思已亡日彌撒**：11/2 (週六) 8:30 AM  
**天堂之后墓園追思已亡日彌撒**：11/2 (週六) 10 AM.

### ● 本堂追思彌撒

本堂將於 11/2 (週六) 10:30 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2023 年 11 月 1 日至 2024 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。

● **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將於 11/2 起每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls' Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。

● **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign”  
您也可掃描二維碼：  
若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。 副會長：陳佩琳姊妹。  
秘書：何凱恩姊妹。 禮儀組：趙金潤姊妹。  
福傳組：伍美美姊妹。 活動服務組：潘綺霞姊妹。  
靈修組：孫愛珠姊妹。 財務組：梁慧賢姊妹。